



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION



许渊冲 译

# Book of Poetry

# 诗经

许渊冲文集



3



海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS  
中国国际出版集团

许渊冲 译

诗经

许渊冲文集 3



Book  
of Poetry



海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS

©IDG 中国国际出版集团

## 图书在版编目 (CIP) 数据

诗经：汉英对照 / 许渊冲译. — 北京：海豚出版社，  
2013. 9  
(许渊冲文集；3)

ISBN 978-7-5110-1413-9

I. ①诗… II. ①许… III. ①古体诗—诗集—中国—  
春秋时代—汉、英 IV. ①I222.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183808号

**总主编：周明伟**

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 王方志 慕君黎

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：20.125

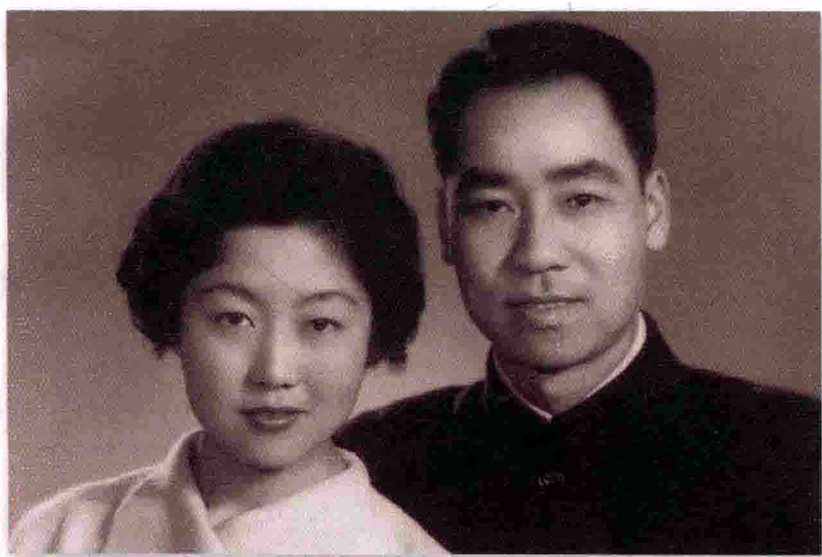
字数：300千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

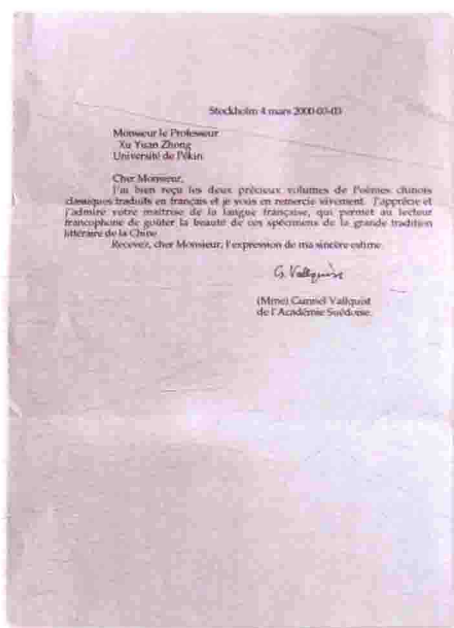
标准书号：ISBN 978-7-5110-1413-9

定价：108.00元

版权所有 侵权必究

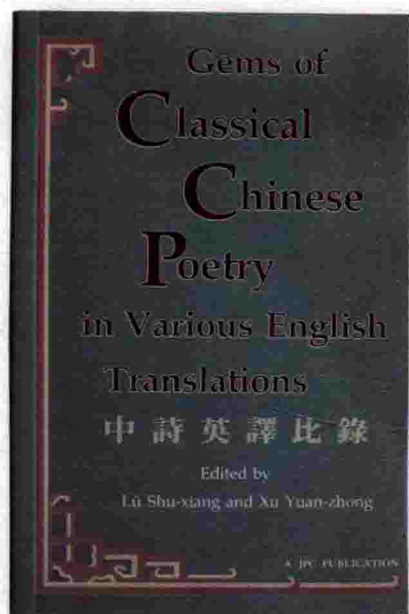


1959 年结婚前摄。



2000年3月3日瑞典科学院院士，华尔基斯特夫人来信，谈到伟大的中国文学传统样本的问题。

1988年香港三联书店出版吕淑湘、许渊冲编著《中诗英译比录》，内有英译诗词百首，约有一半由许译。



## 出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

# CONTENTS 目录

Preface.....	3	序.....	445
		卷一	
Book of songs		国风	
Songs Collected South of the Capital, Modern Shaanxi and Henan.....	24	周南.....	457
Cooing and Wooing.....	24	关雎.....	457
Home-going of the Bride.....	25	葛覃.....	457
Mutual Longing.....	26	卷耳.....	458
Married Happiness.....	27	樛木.....	458
Blessed with Children.....	27	蟋斯.....	458
The Newly-wed.....	28	桃夭.....	458
The Rabbit Catcher.....	29	兔置.....	459

Plantain Gathering.....	30	茱萸.....	459
A Woodcutter's Love.....	30	汉广.....	459
A Wife Waiting.....	32	汝坟.....	459
The Good Unicorn.....	32	麟之趾.....	460
<b>Songs Collected South of</b>			
Shao, Modern Henan.....	34	召南.....	461
The Magpie's Nest.....	34	鹊巢.....	461
The Sacrifice.....	34	采芣.....	461
The Grasshoppers.....	35	草虫.....	461
Sacrifice before Wedding.....	36	采蘋.....	462
The Duke of Shao.....	37	甘棠.....	462
I Accuse.....	37	行露.....	462
Officials in Lamb Furs.....	38	羔羊.....	462
Why Not Return?.....	39	殷其雷.....	463
An Old Maid.....	40	標有梅.....	463
The Starlets.....	41	小星.....	463
A Merchant's Wife.....	41	江有汜.....	464
A Deer Killer and a jadelike Maiden.....	42	野有死麇.....	464



The Princess' wedding.....43	何彼裵矣.....464
A Hunter.....44	驹虞.....464
	卷二
Book of songs	国风
Songs Collected in Bei, Modern Hebei.....45	邶风.....465
Depression.....45	柏舟.....465
My Green Robe.....46	绿衣.....465
A Farewell Song.....47	燕燕.....466
Sun and Moon.....48	日月.....466
The Violent Wind.....50	终风.....467
Complaint of a Soldier.....51	击鼓.....467
Our Mother.....52	凯风.....467
My Man in Service.....53	雄雉.....468
Waiting for Her Fiance.....54	匏有苦叶.....468
A Rejected Wife.....55	谷风.....468
Toilers.....57	式微.....469
Refugees.....58	旄丘.....469

A Dancer.....	59	简兮.....	469
Fair Spring.....	60	泉水.....	470
A Petty Official.....	61	北门.....	470
The Hard Pressed.....	62	北风.....	471
A Shepherdess.....	63	静女.....	471
The New Tower.....	64	新台.....	471
Two Sons in a Boat.....	64	二子乘舟.....	472
Songs Collected in Yong, Modern Shandong... 66		邶风.....	473
A Cypress Boat.....	66	柏舟.....	473
Scandals.....	66	墙有茨.....	473
Duchess Xuan Jiang of Wei ...	67	君子偕老.....	473
Trysts.....	69	桑中.....	474
Misfortune.....	70	鶉之奔奔.....	474
Duke Wen of Wei.....	70	定之方中.....	474
Elopement.....	72	蟋蟀.....	475
The Rat.....	72	相鼠.....	475
Betrothal Gifts.....	73	干旄.....	475

Patriotic Baroness Mu of Xu .74	载 驰.....476
Songs Collected in Wei, Modern Henan .....76	卫 风.....477
Duke Wu of Wei .....76	淇 奥.....477
A Happy Hermit .....77	考 槃.....477
The Duke's Bride.....78	硕 人.....478
A Faithless Man .....79	氓.....478
A Lovesick Fisherman.....82	竹 竿.....479
A Widow in Love.....83	芄 兰.....479
The River Wide.....84	河 广.....480
My Lord .....84	伯 兮.....480
A Lonely Husband.....85	有 狐.....480
Gifts .....86	木 瓜.....480
Songs Collected around the Capital, Modern Henan .....88	王 风.....482
The Ruined Capital .....88	黍 离.....482
My Man Is Away.....89	君子于役.....482
What Joy .....90	君子阳阳.....483
In Garrison.....91	扬之水.....483

Grief of a Deserted Wife.....	92	中谷有蕓.....	483
Past and Present.....	93	兔爰.....	484
A Refugee .....	94	葛藟.....	484
One Day When I See Her Not ...	95	采葛.....	484
To Her Captive Lord .....	95	大车.....	485
To Her Lover .....	96	丘中有麻.....	485

卷 三

Book of songs

国 风

Songs Collected in Zheng, Modern Henan .....	98	郑 风.....	486
A Good Wife.....	98	缁 衣.....	486
Cadet My Dear.....	98	将 仲 子 .....	486
The Young Cadet.....	100	叔 于 田 .....	487
Hunting.....	101	大 叔 于 田 .....	487
Qing Warriors .....	102	清 人.....	488
Officer in Lamb's Fur.....	103	羔 裘.....	488
Leave Me Not .....	104	遵 大 路 .....	488
A Hunter's Domestic Life....	104	女 曰 鸡 鸣 .....	488

Lady Jiang.....	105	有女同车.....	489
A Joke.....	106	山有扶苏.....	489
Sing Together.....	106	箜 兮.....	489
A Handsome Guy.....	107	狡 童.....	490
Lift up Your Robe.....	107	褰 裳.....	490
Lost Opportunity.....	108	丰.....	490
A Lover's Monologue.....	109	东门之墀.....	490
Wind and Rain.....	109	风 雨.....	491
To a Scholar.....	110	子 衿.....	491
Believe Me.....	111	扬之水.....	491
My Lover in White.....	111	出其东门.....	492
The Creeping Grass.....	112	野有蔓草.....	492
Riverside Rendezvous.....	113	溱 洧.....	492
Songs Collected in Qi, Modern Shandong.....	115	齐 风.....	493
A Courtier and His Wife.....	115	鸡 鸣.....	493
Two Hunters.....	115	还.....	493
The Bridegroom.....	116	著.....	494

Nocturnal Tryst .....	117	东方之日 .....	494
A Tryst before Dawn .....	117	东方未明 .....	494
Incest .....	118	南山 .....	495
Missing Her Son .....	119	甫田 .....	495
Hunter and Hounds .....	120	卢令 .....	495
Duchess Wenjiang of Qi .....	121	敝笱 .....	496
Duke of Qi and Duchess of Lu ..	122	载驱 .....	496
The Archer Duke .....	123	猗嗟 .....	496
Songs Collected in Wei, Modern Shanxi .....	124	魏风 .....	497
A Well-drest Lady and Her Maid .....	124	葛屨 .....	497
A Scholar Unknown .....	124	汾沮洳 .....	497
A Scholar Misunderstood ...	125	园有桃 .....	497
A Homesick Soldier .....	127	陟岵 .....	498
Gathering Mulberry .....	128	十亩之间 .....	498
The Woodcutter's Song .....	128	伐檀 .....	498
Large Rat .....	130	硕鼠 .....	499

Songs Collected in Tang, Modern Shanxi .....	132	唐 风.....	500
The Cricket.....	132	蟋 蟀.....	500
Why Not Enjoy? .....	133	山 有 枢.....	500
Our Prince.....	134	扬 之 水.....	501
The Pepper Plant .....	135	椒 聊.....	501
A Wedding Song.....	136	绸 缪.....	501
A Wanderer .....	137	杖 杜.....	502
An Unkind Lord in Lamb's Fur.....	138	羔 裘.....	502
The Peasants' Complaint.....	139	鸛 羽.....	502
To His Deceased Wife .....	140	无 衣.....	503
The Russet Pear Tree.....	140	有 杕 之 杜.....	503
An Elegy .....	141	葛 生.....	503
Rumor .....	142	采 苓.....	503
Songs Collected in Qin, Modern Shaanxi .....	144	秦 风.....	505
Lord Zhong of Qin .....	144	车 邻.....	505
Winter Hunting .....	145	驷 骖.....	505

A Lord on Expedition .....	145	小 戎 .....	505
Where Is She? .....	147	蒹 葭 .....	506
Duke Xiang of Qin .....	148	终 南 .....	506
Burial of Three Worthies .....	149	黄 鸟 .....	507
The Forgotten .....	151	晨 风 .....	507
Comradeship .....	152	无 衣 .....	508
Farewell to Duke Wen of Jin .....	152	渭 阳 .....	508
Not As Before .....	153	权 舆 .....	508
<b>Songs Collected in Chen, Modern Henan .....</b>	<b>154</b>	<b>陈 风 .....</b>	<b>509</b>
A Religious Dancer .....	154	宛 丘 .....	509
Secular Dancers .....	154	东门之枌 .....	509
Contentment .....	155	衡 门 .....	509
To a Weaving Maiden .....	156	东门之池 .....	510
A Date .....	157	东门之杨 .....	510
The Evil-doing Usurper .....	157	墓 门 .....	510
Riverside Magpies .....	158	防有鹊巢 .....	510
The Moon .....	158	月 出 .....	511



The Duke's Mistress.....159	株林.....511
A Bewitching Lady.....160	泽陂.....511
Songs Collected in Kuai, Modern Henan .....161	柎风.....512
The Last Lord of Kuai .....161	羔裘.....512
The Mourning Wife .....161	素冠.....512
The Unconscious Tree .....162	隰有萋楚.....512
Nostalgia.....163	匪风.....513
Songs Collected in Cao, Modern Shandong.....164	曹风.....514
The Ephemera.....164	蜉蝣.....514
Poor Attendants.....164	候人.....514
An Ideal Ruler.....165	鸛鸣.....514
The Capital.....167	下泉.....515
Songs Collected in Bin, Modern Shaanxi .....168	豳风.....516
Life of Peasants .....168	七月.....516
A Mother Bird.....172	鸛鸣.....517
Coming Back from the Eastern	